**Roberta Zuppet**

|  |  |
| --- | --- |
| *Via Cimarosa, 43/A*  *20833 Giussano (MB)* | *Tel: 0362-85 70 20*  *Cell: 339-308 74 70*  *E-mail:* [zuppet@libero.it](mailto:zuppet@libero.it)  *Web: www. traduttricezuppet.it* |

Lavoro dal 1999 come traduttrice editoriale dall’inglese, dal tedesco, dal francese e dallo spagnolo per prestigiose case editrici italiane e ho all’attivo circa centoventi pubblicazioni tra narrativa (thriller, romanzi rosa, fantasy), saggistica (arte, critica letteraria, storia, biografie, psicologia, esoterismo, cucina, religione) e collezionabili. Oltre al diploma in traduzione e a due master in traduzione letteraria inglese e tedesca, ho conseguito una laurea in lingue e letterature straniere e una seconda laurea triennale in letteratura, musica e spettacolo. Sono inoltre in possesso di numerosi attestati ottenuti seguendo corsi di traduzione specialistica e comunicazione, sia online che in presenza.

**Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all’art. 13 del D. Lgs. 196/2003**

**Esperienze professionali**

* Autunno 2018 → traduzione inglese-italiano di tre volumi della collana *La grande biblioteca* *militare della Prima guerra mondiale*, allegata alla «Gazzetta dello sport» (*Le forze aeree tedesche 1914-1918*, *La* *squadriglia Lafayette*, *L’artiglieria nella Grande guerra*, circa 300 cartelle complessive) per Studio Dispari, via Fratelli Ruffini 1, Milano.
* Luglio 2018: traduzione inglese-italiano di *Lost Connections* di Johann Hari (circa 340 cartelle) per Adriano Salani Editori, via Gherardini 10, Milano.
* Autunno 2018 → traduzione inglese-italiano di testi religiosi (circa 200 cartelle) per l’organizzazione no-profit Christian Holy City Church, New York.
* Autunno 2017 → *Come crescere un bambino eccezionale con il metodo Montessori* di Tim Seldin (circa 120 cartelle) per Ibis, via Folla di sotto 29, Pavia.
* Inverno 2015 → *Dannate ragazze* di Robin Wasserman (circa 300 cartelle), *La casa delle foglie rosse* di Paullina Simons (circa 300 cartelle), *Una valigia piena di sogni* di Paullina Simons (circa 350 cartelle), *L’arte nel sangue* di Bonnie McBird (circa 150 cartelle), *Vite* *segrete delle donne punjabi* di Balli Kaur Jaswal (circa 300 cartelle), *Lezioni di volo* di Maggie Leffler (circa 250 cartelle), *La moglie del giudice* di Ann O’Loughlin (circa 250 cartelle), *La coppia del numero 9* di Felicity Everett (circa 250 cartelle), *Relitto* di Noel O’Reilly (circa 200 cartelle) e *Il ragazzo che seguì suo padre ad Auschwitz* di Jeremy Dronfield (circa 380 cartelle) per HarperCollins Italia, via Monte Nero 84, Milano.
* Inverno 2014 → *Léger 1910-1930. La visione della città contemporanea* di Anna Vallye (catalogo della mostra, circa 100 cartelle), *Lichtenstein – Opera prima* (catalogo della mostra, circa 20 cartelle), *Sulle* *vie dell’illuminazione. Il mito dell’India* (catalogo della mostra, circa 140 cartelle) e *Impressionismo e avanguardie* (catalogo della mostra, circa 60 cartelle) per Skira editore, via Torino 61, Milano.
* Estate 2014 → *Due di noi* di Emily Gould (circa 200 cartelle), *Febbre* di Nick Louth (circa 300 cartelle), *La ragazza* *con la notte dentro* di Lili Anolik (circa 280 cartelle), *Come lui nessuno mai* (circa 300 cartelle) di Bethany Chase e *L’estate dei nuovi inizi* (circa 250 cartelle) di Brenda Bowen per De Agostini Libri Spa, via Giovanni da Verrazano 15, Novara.
* Inverno 2013 → *Quando i figli crescono* di Felicitas Römer (circa 170 cartelle), *Ogni bambino* *ha un grande talento* (circa 150 cartelle), *Piccolo manuale per non sclerare* di Joseph Fengler (circa 100 cartelle), *La scienza delle coppie che durano* di Werner Bartens (circa 150 cartelle), *Per cambiare* *non bastano i sogni* di Johanna Müller-Ebert (circa 150 cartelle), *Pronto soccorso per l’anima* di Bärbel Wardetzky (circa 80 cartelle) e *Non ce la faccio più. Guida rapida per non esaurirsi* di Jorg Fengler (circa 150 cartelle) per Apogeo, via Andegari 6, Milano.
* Estate 2012 → *Una particolare specie di tentazione,* *Una particolare specie di attrazione* e *Una particolare specie di seduzione* di Savannah Fox (circa 700 cartelle complessive), *Quello che mi lega a te* di Beth Kery (circa 300 cartelle), *Utente anonimo* di Veit Etzold (circa 320 cartelle), *Le note della passione (Mi vorrai, Mi cercherai, Mi avrai)* di C.D. Reiss (circa 550 cartelle complessive), *Guardami ancora* (circa 100 cartelle) di C.D. Reiss e *Donne che leggono libri proibiti* di Lisi Harrison (circa 230 cartelle) per Sperling & Kupfer, corso Como 25, Milano.
* Inverno 2012 → *Uccidi la leggenda* di Craig McDonald (circa 300 cartelle), *Un marito all’ora* *del tè* di Marjan Kamali (circa 200 cartelle), *Non c’è niente che non va, almeno credo* di Maddie Dawson (circa 300 cartelle), *Tracce di memoria* di Peter Lantos (circa 200 cartelle), *Questo amore fa male* di Jackson MacKenzie (circa 200 cartelle), *iRules. Come educare figli iperconnessi* di Janell B. Hoffman (crica 200 cartelle), *La metà del cuore* di Viola Shipman (circa 200 cartelle), *L’arte di passare all’azione* di Gregg Krech (circa 180 cartelle), *La soffitta sul lago* di Viola Shipman (circa 230 cartelle), *La madre perfetta* di Aimee Molloy (circa 300 cartelle) e *La ragazza della luna* di Lucinda Riley (circa 600 cartelle) per Giunti editore, via Bolognese 165, Firenze.
* Autunno 2011 → *Il seme dell’Apocalisse* di Fran Ray (circa 400 cartelle), *La ricamatrice di segreti* di Kate Alcott (circa 300 cartelle), *I guardiani della croce d’oro* di Tom Emerson (circa 400 cartelle) e *Come nessun’altra*, *Da adesso in poi* e *Se m’innamoro* di Bella Andre (circa 450 cartelle complessive) e *La sposa italiana* di Adriana Trigiani (circa 490 cartelle) per TEA, Via Gherardini 10, Milano.
* Primavera 2010 → Traduzioni inglese-italiano dei saggi *Le virtù guerriere* di Charles Hackney (circa 250 cartelle), *59* *secondi* di Richard Wiseman (circa 250 cartelle), *Sei proprio il mio Typo* di Simon Garfield (circa 230 cartelle), *Paranormale* di Richard Wiseman (circa 230 cartelle), *La filosofia del Trono di spade* di AAVV (circa 60 cartelle), *Cambio vita in 6 comode lezioni* di Richard Wiseman(circa 230 cartelle), *L’arte perduta di scrivere le lettere* di Simon Garfield (circa 130 cartelle) e *Breve storia delle religioni* di Richard Holloway (circa 60 cartelle) per Ponte alle Grazie, Via Gherardini 10, Milano.
* Primavera 2008 → Traduzioni tecniche e pubblicitarie italiano-inglese/tedesco per GSL Export, Via Gaslini 1, Monza.
* Primavera 2008 → estate 2010: Traduzioni italiano-inglese (settore: occhiali) per Baruffaldi, Via Dante di Nanni 3, Cinisello Balsamo (MI).
* Estate 2008 → Traduzioni pubblicitarie italiano-inglese per Eventi e parole, Via Po 32, Torino.
* 2008 → Redazione del volume *Il canone occidentale* di Harold Bloom (circa 500 cartelle), traduzione inglese-italiano di *Un gesto può cambiare il mondo* per BUR, via A. Rizzoli 8, Milano.
* Inverno 2008 → Traduzioni inglese/tedesco-italiano: *L’ultima equazione* di Mark Alpert (circa 300 cartelle), *Il primo apostolo* di James Becker (circa 300 cartelle), *La mossa dell’alfiere* di Diane A.S. Stuckart (circa 300 cartelle), *I draghi*, *Il risveglio dei draghi* e *La missione dei draghi* di Julia Conrad (circa 1100 cartelle complessive), *Il segreto del Grace College* e *ll gioco dei fantasmi* di Krystyna Kuhn (circa 400 cartelle complessive), *La memoria del peccato* di Michael Cordy (circa 350 cartelle), *Il teorema dell’Apocalisse* di Mark Alpert (circa 300 cartelle), *Le cinque stirpi*, *Il* *trionfo dei nani*, *La leggenda degli albi* e *La battaglia degli albi* di Markus Heitz (circa 2000 cartelle complessive), *Il codice degli innocenti* di Adrian Dawson (circa 400 cartelle), *Blackout* di Marc Elsberg (circa 400 cartelle), *La perfezione del male* di David Morrell (circa 350 cartelle), *Il* *calice della vita* di Glenn Cooper (circa 300 cartelle), *Il vangelo del sangue* di James Rollins (circa 400 cartelle), *La teoria dell’eternità* di Adrian Dawson (circa 400 cartelle), *Breaking News* di Frank Schätzing (circa 300 cartelle) e *La tirannia della farfalla* di Frank Schätzing (circa 400 cartelle) per Editrice Nord, via Gherardini 10, Milano.
* Ottobre 2007: Traduzioni italiano-tedesco/inglese/francese (marketing) per Blue Iris SRL, piazza Giovine Italia 3, Milano.
* Gennaio 2006→ Traduzioni tedesco/inglese–italiano (cataloghi e brochure Porsche Italia) per Aemme, via Lagrange 3, Padova.
* 2006 → Traduzioni tedesco/inglese/spagnolo-italiano: *Gli elfi*, *La regina degli elfi*, *Gli elfi d’inverno*, *La rocca dell’Ordine*, *Il cavaliere degli elfi*, *La luce degli elfi* di Bernhard Hennen (circa 3500 cartelle complessive), *La casa di Dedalo* di Kai Meyer (circa 300 cartelle), *La guerra dei troll* e *I troll* di Christoph Hardebusch (circa 1400 cartelle complessive), *I goblin* di Karl-Heinz Witzko (circa 400 cartelle), *Il buddhismo* di Hans Wolfgang Schumann (circa 400 cartelle), *La pietra magica* di Nina Blazon (circa 340 cartelle), *Che cosa viene dopo?* di Bertram Stubenrauch (circa 230 cartelle), *Gli angeli ti aiutano* di Jutta Fuezi (circa 100 cartelle), *Aion* di Andreas Brandhorst (circa 400 cartelle), *Grim* *e le creature della notte* di Gesa Schwartz (circa 460 cartelle), *Vincere!* di Steffen Kirchner (circa 160 cartelle), *Niente paura, uomini: voglio fare solo sesso* di Paula Lambert (circa 170 cartelle), *I morti viventi sono tra noi* di Thomas Plitschke (circa 400 cartelle), *I figli dell’eternità* di Andreas Brandhorst (circa 450 cartelle), *Il ragazzo che tornò dal paradiso* di Kevin e Alex Malarkey (circa 200 cartelle), *Brodo caldo per l’anima – Pensa positivo* a cura di Jack Canfield e Mark Victor Hansen (circa 300 cartelle), *Il digiuno* di Ruediger Dahlke (circa 50 cartelle), *Cabala* di Yossef Touval (circa 50 cartelle), *Odissea ad alta quota* di Stephan Ort e Antje Blinda (circa 80 cartelle), *Cosmetici naturali* di Natalia Wolf (circa 80 cartelle), *Incontri dopo la morte* di Erlendur Haraldsson (circa 200 cartelle), *La guida moderna alle arti magiche*, *Grimorio delle moderne arti magiche*, *Incantesimi delle moderne arti magiche* di Skye Alexander (circa 600 cartelle complessive), *Le preghiere degli angeli* e *Il sussurro degli angeli* di Kyle Gray (circa 300 cartelle complessive), *Innalza le tue vibrazioni* di Kyle Gray (circa 150 cartelle), *Risveglia il* *terzo occhio* di Susan Shumsky (circa 150 parole), *Incensi, oli e infusioni* di Scott Cunningham (circa 200 cartelle), *Yogagrafico* di Yogagraphics Cercle (circa 50 cartelle), *Reiki angelico* di Teresa Salazar (circa 100 cartelle), *Pratiche magiche con i cristalli* di Ember Grant (circa 200 cartelle), *Giochi di ingegno per esercitare il cervello* di Jaume Sués Caula (circa 100 cartelle), *Riordina la tua mente* di Barrie Davenport e Steve Scott (circa 150 cartelle), *Griglie di cristalli* di Judy Hall (circa 150 cartelle), *Guida ai tarocchi* di Liz Dean (circa 150 cartelle), *Da stella a stella* di Gareth Moore e Amy Rogstad (circa 20 cartelle), *Piccola* *guida per chi ama le api* di Sarah Windham Lewis (circa 80 cartelle), *Simboli omeopatici. 101 rimedi vibrazionali per un utilizzo immediato, ovunque* di Roswitha Stark e Christina Baumann (circa 150 cartelle), *Guerriero di luce* di Kyle Gray (circa 200 cartelle), *Carica e* *corpo energetico* di Anodea Judith (circa 200 cartelle) e *L’ora delle streghe* di Silver RavenWolf (circa 230 cartelle) per Armenia, via Milano 73/75, Cornaredo.
* 2006 → Traduzioni inglese/tedesco-italiano per lo studio editoriale ARR Literary Agency di Loredana Rotundo, via Cascina S. Angelo, Paderno Dugnano (MI): *Placido Domingo:* *I miei ruoli d’opera* di Helena Matheopoulos (circa 200 cartelle, pubblicato da Excelsior 1881), *Un giardino dell’Eden in mezzo all’inferno* di Melissa Müller e Reinhard Piechocki (circa 400 cartelle, Excelsior 1881), *Milonga* di Katrin Dorn (circa 200 cartelle, Excelsior 1881), *Relazioni vincenti* di Thomas Malischewski e Frank Thiel (circa 150 cartelle, Sperling & Kupfer), *Non c’è posto per altre sepolture* di Feryal Ali Gahar (Lupetti editore, circa 150 cartelle), *La voce dell’ispirazione* di Wayne Dyer (circa 100 cartelle, Il Corbaccio), *Amori e centrifughe* di Leslie Carroll (circa 300 cartelle, Newton Compton), *La maledizione del ramo d’argento* di Lisa Tuttle (circa 300 cartelle, Newton Compton), *Islampunk* di Michael Muhammad Knight (circa 300 cartelle, Newton Compton), *I cattivi ragazzi che salvarono il mondo* di Sam Mills (circa 300 cartelle, Newton Compton), *Tecniche maldestre di corteggiamento* di Paul Vlitos (circa 150 cartelle, Newton Compton) e *Il vangelo di Lucifero* di Paul Christopher (circa 300 cartelle, Newton Compton).
* Gennaio 2005 → Traduzioni tedesco-italiano (settori: cosmetici, design, pubblicità, turismo) per Roberta Gado-Wiener, Via Bramante 14, Pavia.
* 2004-2005: Traduzione inglese-italiano dei CD-ROM *Great Speeches* e *Frankenstein* per la rivista *Speak Up*, via Fantoli 6/7 Milano.
* Traduzioni tedesco-italiano: *Figli sereni di genitori separati* (circa 300 cartelle) e *Primi anni, primi passi* (circa 300 cartelle) di Remo Largo; traduzioni francese-italiano: *Saper dormire* di Danielle Teszner (circa 200 cartelle), *Bambini tiranni?* di Diane Purper-Ouakil (circa 200 cartelle), *Non dite mai…* di Joseph e Caroline Messinger (circa 250 cartelle), *Dalla parte del bambino re* di Linda Korff Sausse (circa 200 cartelle) e *In armonia con le emozioni* di Ingeborg Bosch Bonomo (circa 300 cartelle); traduzioni inglese-italiano: *Il piccolo grande libro della gravidanza* di Sheila Lavery e Pippa Duncan (circa 200 cartelle), *10 regali per un figlio adolescente* di Patt e Steve Saso, *Il linguaggio segreto dei bambini* di Lawrence Shapiro (circa 350 cartelle), *Coccole e capricci* di Nancy Samalin (circa 200 cartelle), *Gli anni più belli* di Martin Ward Platt (circa 250 cartelle), *Egoisti perché?* di Linda Gandolfi (circa 300 cartelle), *I bambini hanno bisogno di fiducia* di Tim Seldon (circa 100 cartelle), *Genitori e adolescenti* di Patt e Steve Saso (circa 100 cartelle), *Tutti i bambini sono filosofi* di Marietta McCarty (circa 300 cartelle), *Semplice-mente. L’arte di ottenere sempre ciò che vuoi* di Mike Joyner (circa 150 cartelle), *L’arte* *delle ombre cinesi* di Sophie Collins (circa 100 cartelle), *Nessuna è perfetta* di Alice D. Domar (circa 250 cartelle), *Il piccolo grande libro della gravidanza* di Sheila Lavery e Pippa Duncan (circa 180 cartelle), *Il grande libro del bambino* di A.J.R. Waterston (circa 220 cartelle), *Il* *cervello delle mamme* di Katherine Ellison (circa 300 cartelle), *Vorrei* *sposare George Clooney* di Amy Ferris (circa 200 cartelle), *The* *Love Key* di Joanna Scott (circa 200 cartelle), *Il libro dei profumi perduti* di M.J. Rose (circa 300 cartelle) e *In the Shadow of the Banyan* di Vaddey Ratner (circa 300 cartelle) per Fabbri Editore, via A. Rizzoli 8, Milano.
* 2002-2003: Traduzione tedesco-italiano dei saggi letterari *Sull’interpretazione del concetto di verità naturale nelle arti figurative* e *Forme semplici* di André Jolles per Nino Aragno Editore, Corso Vittorio Emanuele II 68, Torino e Bruno Mondadori, via Archimede 23, Milano.
* 2000: Revisioni e traduzioni tecniche e pubblicitarie per Studio interpreti e traduttori Lisa Nitti, viale Europa 10, Merone (CO).
* 2000-2005: Traduzioni inglese-italiano: *Gli insegnamenti di Madre Teresa per uomini e donne di tutte le fedi* di Madre Teresa di Calcutta (circa 100 cartelle), *Fattore fortuna* di Richard Wiseman (circa 300 cartelle), *E vinse la tartaruga* di Carl Honoré (circa 250 cartelle), *Il piccolo Marte e Venere illustrato* di John Gray (circa 50 cartelle), *Venti di passione* di Joy Chambers (circa 700 cartelle), *Dov’è il gorilla?* di Richard Wiseman (circa 50 cartelle), *Sudoku che passione* di Caroline Vorderman (circa 50 cartelle), *L’ultimo alchimista* di Micah Nathan (circa 400 cartelle), *L’uomo più ricco di tutti i tempi* di Steven K. Scott (circa 200 cartelle), *Il giardino d’estate* di Paullina Simons (circa 700 cartelle) e *Quirkology* di Richard Wiseman (circa 300 cartelle) per Sonzogno, via Mecenate 91, Milano.
* 2002: Traduzioni inglese-italiano *Il circolo metafisico* di Louis Menand (circa 300 cartelle), *Scambi di genere* di Judith Butler (circa 250 cartelle) e *Candore e perversione* di Roger Shattuck (circa 500 cartelle) per Sansoni, via Mecenate 91, Milano.
* 1999 → Traduzioni inglese/tedesco-italiano in collaborazione con Art servizi editoriali, via Persicetana Vecchia 28, Bologna: *Vitamine e minerali* di Karen Sullivan (circa 200 cartelle), *Erbe medicinali* di Non Shaw (circa 200 cartelle), *Cutaneous Laser Surgery* (circa 150 cartelle)*,* *Omeopatia per la famiglia* (circa 200 cartelle), *Vitamins for Dummies* (circa 150 cartelle), *La mossa del drago* di Tom Clancy (circa 100 cartelle, Rizzoli), *I misteri del corpo* di Sherwin Nuland (circa 300 cartelle, Mondadori), *Guide to Sex and Love* (circa 100 cartelle), *Mammella 2 – Current Perspectives* (circa 30 cartelle), *Le autentiche ricette della Giamaica* di John DeMers (circa 90 cartelle) e *Il mondo d’acqua* di Frank Schätzing (circa 500 cartelle).
* Novembre 1999 → Traduzioni inglese/tedesco/francese/spagnolo-italiano di articoli di moda per Pisani Editore, via Guintellino 26, Milano.
* Febbraio 1997 → Revisione e traduzione inglese-italiano e tedesco-italiano (settori: pubblicità, turismo, informatica, commerciale) per Soget, via Roncaglia 14, Milano.
* aprile 1998→2005: Traduzioni inglese-italiano e tedesco-italiano di testi pubblicitari e tecnici per Servizi Estero, Viale alla stazione 15, Desio (MB).
* 1999→ Traduzioni inglese/tedesco-italiano, **saggistica**: *La vita nascosta dell’anima* di Connie Zweig e Steve Wolf (circa 150 cartelle), *Non c’è amore più grande* di Madre Teresa di Calcutta (circa 90 cartelle), *L’uomo che ascolta i cavalli* di Monty Roberts (circa 350 cartelle), *Il sopravvissuto del* *Titanic* di Archibald Gracie (circa 50 cartelle), *Il colore dell’acqua* di James McBride (circa 200 cartelle), *Io, Stalin* di Ralph Laurie (circa 200 cartelle), *Il genio dei numeri* di Sylvia Nasar (circa 100 cartelle), *Custer. L’ultimo eroe* di Louise Barnett (circa 300 cartelle), *Ghiaccio* di Ernest Shackleton (circa 100 cartelle), *La febbre dei tulipani* di Mike Dash (circa 100 cartelle), *La figlia di* *Galileo* di Dava Sobel (circa 400 cartelle), *L’archivio* *Mitrokhin* di Christopher Andrew(circa 100 cartelle), *Elegia per Iris* di John Bailey (circa 200 cartelle), *Come si legge un libro* (*e perché*) di Harold Bloom (circa 300 cartelle), *Tempesta globale* di Bell e Strieber (circa 230 cartelle), *Il ladro di orchidee* di Susan Orlean (circa 250 cartelle), *Georgiana* di Amanda Foreman (circa 100 cartelle), *L’IBM e l’olocausto* di Edwin Black (circa 400 cartelle), *Shakespeare: l’invenzione dell’uomo* di Harold Bloom (circa 600 cartelle), *I fantasmi del Congo* di Adam Hochschild (circa 300 cartelle), *Il cimitero del Batavia* di Mike Dash (circa 300 cartelle), *Il genio* di Harold Bloom (circa 150 cartelle), *Sulla tomba del maiale gonfiabile* di John Gimlette (circa 500 cartelle), *Il samurai che venne dall’Europa* di Giles Milton (circa 400 cartelle), *Il peggior viaggio del mondo* di Cherry-Garrard (circa 220 cartelle), *L’imperatore del profumo* di Chandler Burr (circa 300 cartelle), *Il libro dei libri perduti* di Stuart Kelly (circa 350 cartelle), *Il disordine perfetto* di Marcus De Sautoy (circa 100 cartelle), *Un viaggio* di Tony Blair (circa 200 cartelle), *Il segreto di Hitler* di Lothar Machtan (circa 430 cartelle), *Il mio cuore ferito* di Martin Doerry (circa 300 cartelle), *Gesù di Nazareth* di Joseph Ratzinger (circa 100 cartelle), *America* di Studs Terkel (circa 500 cartelle), *L’uomo a ventiquattro zampe* di Tom Cox (circa 200 cartelle), *Un matematico legge i giornali* di John Allen Paulos (circa 180 cartelle), *Il ragazzo che catturò il vento* di William Kamkwamba (circa 300 cartelle), *L’arte di leggere la poesia* di Harold Bloom (circa 40 cartelle), *Lift* di Kelly Corrigan (circa 40 cartelle), *L’anatomia* *dell’influenza* di Harold Bloom (circa 400 cartelle), *I giganti dell’oceano* di Susan Casey (circa 350 cartelle), *La biblioteca alla fine del mondo* di Will Schwalbe (circa 250 cartelle), *Il manoscritto* di Stephen Greenblatt (circa 300 cartelle), *Gabriele d’Annunzio. L’uomo, il poeta, il sogno di una vita come opera d’arte* di Lucy Hughes-Hallett (circa 500 cartelle), *In punta di forchetta* di Bee Wilson (circa 250 cartelle), *Il* *nazista e lo psichiatra* di Jack El-Hai (circa 300 cartelle), *Il viaggio del sestante* di David Barrie (circa 100 cartelle), *Il figlio del terrorista* di Zak Ebrahim (circa 70 cartelle), *L’utopia e il terrore* di Karl Schlögel (circa 250 cartelle), *Terra nera* di Timothy Snyder (circa 350 cartelle), *Il miracolo delle piccole cose* di Madre Teresa di Calcutta (circa 150 cartelle), *Tossici. L’arma segreta del Reich* di Norman Ohler (circa 150 cartelle), *Il libro proibito di* *Hitler. Storia del «Mein Kampf»* di Sven Kellerhof (circa 300 cartelle), *Lenin. La vita e la rivoluzione* di Victor Sebestyen (circa 150 cartelle), *After So Much Pain and Anguish – First* *Letters After Liberation* a cura di Robert Rozett e Iael Nidam-Orvieto (circa 150 cartelle), *Le stelle dimenticate* di Dava Sobel (circa 300 cartelle), *La città perduta del dio scimmia* di Douglas Preston (circa 70 cartelle), *Ascesa e caduta di Adamo ed Eva* di Stephen Greenblatt (circa 180 cartelle), *Cartel Wives* di Mia e Olivia Flores (circa 150 cartelle), *Molly’s Game* di Molly Bloom (circa 220 cartelle), *Factfulness. Dieci ragioni per* *cui non capiamo il mondo* di Hans Rosling (circa 250 cartelle), *La paura e la ragione di* *Timothy Snyder* (circa 120 cartelle), *Il tiranno* di Stephen Greenblatt (circa 190 cartelle) e *La* *nuova scienza dei sogni* di Alice Robb (circa 280 cartelle). Traduzioni inglese/tedesco-italiano, **narrativa**: *La follia delle muse* di David Czuchlewski (circa 200 cartelle), *Il diario di una tata* di Emma McLaughlin e Nicola Kraus (circa 200 cartelle), *The* *Dreamers* di Gilbert Adair (circa 120 cartelle), *Il circolo* *Dante* di Matthew Pearl (circa 480 cartelle), *Il camaleonte* di Peter Robinson (circa 450 cartelle), *Il sangue della vittoria* di Alan Furst (circa 220 cartelle), *Paranoia* di Joseph Finder (circa 400 cartelle), *The Kingmaker* di Brian Haig (circa 400 cartelle), *La biblioteca dell’alchimista* di Jon Fasman (circa 400 cartelle), *La* *casa degli angeli* di Colleen McCullough (circa 300 cartelle), *Memory* di Nicci French (circa 350 cartelle), *L’ombra di Edgar* di Matthew Pearl (circa 400 cartelle), *Come sua madre* di Colleen McCollough (circa 280 cartelle), *L’interpretazione della morte* di Jed Rubenfeld (circa 400 cartelle), *La quarta sura* di Zoe Ferraris (circa 300 cartelle), *Cleopatra* di Colleen McCullough (circa 100 cartelle), *Il signore delle vigne* di Noah Gordon (circa 270 cartelle), *L’indipendenza della signorina Bennett* di Colleen McCollough (circa 500 cartelle), *Il ladro di libri incompiuti* di Matthew Pearl (circa 400 cartelle), *Il ragazzo del Bounty* di John Boyne (circa 400 cartelle), *Il palazzo degli incontri* di John Boyne (circa 380 cartelle), *La tata ci ripensa* di Emma McLaughlin e Nicola Kraus (circa 300 cartelle), *La morte in più* di Colleen McCullough (circa 400 cartelle), *Latte nero* di Elif Shafak (circa 200 cartelle), *L’uomo che odiava Sherlock Holmes* di Graham Moore (circa 300 cartelle), *1979* di Christian Kracht (circa 100 cartelle), *Fucking Berlin* di Sonia Rossi, *La ragazza del Greenwich Village* di Lorna Graham (circa 300 cartelle), *Non all’amore né alla morte* di John Boyne (circa 300 cartelle), *Luther* di Neil Cross (circa 300 cartelle), *L’angolo delle nuove occasioni* di Anjali Banerjee (circa 160 cartelle), *L’amante di Mozart* di Vivien Shotwell (circa 270 cartelle), *Gli otto* *di* *Stoccolma* di Karen Engelmann (circa 350 cartelle), *La ragazza del treno d’oro* di Ayelet Waldman (circa 350 cartelle), *Un regalo per sempre* di Melissa Hill (circa 200 cartelle), *Voli acrobatici e pattini a rotelle a Wink’s* *Phillips Station* diFannie Flagg (circa 250 cartelle), *All’improvviso a New York* di Melissa Hill (circa 250 cartelle), *La signora dei morti* di Bernhard Aichner (circa 200 cartelle) e *Ti prego perdonami* di Melissa Hill (circa 250 cartelle) per Rizzoli, via A. Rizzoli 8, Milano.
* aprile 1999→ Traduzioni tedesco/inglese/francese-italiano di brevetti europei (alimentare, abbigliamento, chimica, elettronica, medicina, elettrotecnica, informatica, imballaggi) per Mittler & Co., viale Lombardia 20, Milano.
* settembre 1996-gennaio 1997: Traduzione inglese-italiano dell’enciclopedia multimediale «Encarta» (articoli riguardanti arte, architettura, moda, gioielli, arti decorative) R&dMond, via Dell’Annunciata 23/A, Milano.
* dicembre 1995-gennaio 1997: esperienza di lavoro come traduttrice, revisore di traduzioni e correttore di bozze (settori: prodotti tricologici, cucina, testi pubblicitari, moda, pelletteria, economia e finanza, informatica, contratti, lavorazione di materie plastiche, manuali relativi all’impiego di macchinari, mobili e attrezzature per ufficio, apparecchiature elettriche) presso Selig s.n.c., via Francesco Redi 28, Milano.
* 1996: Traduzioni tecniche inglese/tedesco-italiano (settori: manuali di informatica, apparecchi fotografici, elettronica) per Daisi informatica, via Marco Aurelio 8, Milano.
* 1995: Traduzioni tedesco-italiano e italiano-inglese (settori: golf, tennis, marketing) per Finedit, via Desiderio 3/9, Milano.
* 1995: Traduzioni italiano-tedesco/inglese, tedesco/inglese-italiano (settori: cosmetici, trattamenti tricologici, elettronica, imballaggi, contratti, impianti di illuminazione, company profiles, descrizione di progetti, automobili, strategie di marketing, manuali sulla qualità) per Language Password, viale Leonardo da Vinci 255/A, Trezzano sul Naviglio (MI).
* 1995: Traduzioni tedesco-italiano, inglese-italiano e italiano-inglese (settori: informatica, medicina, lettere commerciali, ingegneria navale, chimica, brevetti, contratti, macchinari per lavori stradali) per Europa ‘93, viale Murillo 48, Milano.
* 1995: Traduzione tedesco-italiano di un CD-ROM sulla vita e sulle opere di Mozart (circa 200 cartelle) per La Rosa s.a.s., via Ornato 8, Torino.
* 1995: Traduzioni tecniche inglese/tedesco-italiano (settori: informatica e sistemi di navigazione per automobili) per Trans-Edit Group, via N. Battaglia 22, Milano.
* 1995: Traduzione inglese-italiano del saggio *Theatre in African Traditional Cultures*: *Survival Patterns* di Wole Soyinka per Jaca Book, via Frua 11, Milano.
* 1995: Traduzione inglese-italiano del racconto *L’amante delle rose* di Olga Masters nel *Cielo al rovescio* per Mondadori editore, via Mondandori 1, Segrate (MI).
* 1995: Traduzioni tedesco-italiano (settore: impianti di verniciatura) LEM Impianti, via Rivera 54, Carate Brianza (MB).
* 1994: Traduzioni italiano-tedesco (settore: meccanica di precisione) per Piazza, via Aguilhon 7, 20052 Monza.

**Istruzione e formazione**

* 1991: Diploma di maturità linguistica (votazione: 58/60) presso Istituto Europeo Marcello Candia, via Torricelli 39, Seregno (MB).
* 1994: Diploma superiore di traduttore (votazione: 110/110, tesi: traduzione del racconto *The Haunted Dolls’* *House* di M.R. James) presso la Scuola superiore per interpreti e traduttori, piazzale Cantore 10, Milano.
* 1995: Maîtrise di traduttore (votazione globale: 14,5/20) rilasciata dall’Institut Superieur d’Interprètes et Traducteurs di Strasburgo.
* febbraio 1996: Diploma básico de español rilasciato dall’Istituto Cervantes, Milano.
* giugno 1996: Certificate of proficiency in English (votazione: A) rilasciato dal British Institute, Seregno.
* a.a.1998/1999: Laurea in lingue e letterature straniere (votazione: 110/110, tesi: *La figura dello scrittore nella narrativa di Paul Auster*) Istituto Universitario Lingue Moderne, via Filippo da Liscate 1/2, Milano.
* 2000: Attestato di frequenza a un corso di francese (votazione: buono) presso Interpres, via A. da Giussano 20, Giussano (MB).
* a.a. 2005/2006: Master in traduzione letteraria inglese e in traduzione letteraria tedesca presso la Scuola superiore per interpreti e traduttori, via San Secondo 32, Torino.
* marzo 2011: laurea triennale in Letteratura, musica e spettacolo (votazione: 110/110 e lode, tesi: *La pubblicità di profumi e cosmetici*), Università e-Campus, Novedrate (CO).

**Corsi e webinar di comunicazione e traduzione specialistica**

* novembre 2005: *Tradurre per persuadere* (traduzione pubblicitaria) presso l’Accademia di comunicazione, via Savona 10, Milano.
* 2007-2011: *Tradurre per l’editoria* e *Tradurre* *un testo giornalistico* e organizzati da AITI (Associazione italiana traduttori e interpreti), via Pagliano 1, Milano.
* 2008-2010: *Saper scrivere per saper tradurre*, *Corpi estranei*, *Il lavoro del traduttore tra arte, gioco e mestiere* tenuti dalla Dott.ssa Isabella Blum, Milano.
* marzo 2011: laurea triennale in Letteratura, musica e spettacolo (votazione: 110/110 e lode) Università telematica e-Campus, Novedrate (CO).
* 2010-2017: *Tradurre la moda, tra creatività e rigore,* *Tradurre il profumo, Tradurre cosmesi e make-up*, *Trans~~lation~~creation*, *Tradurre il lusso* e *Beauty Case History (una* *giornata da* transcreator *per una campagna* beauty) organizzati da SR Traduzioni a Milano.
* Dal 2011: *Traduzione e scrittura in ambito enogastronomico*, *Tradurre la saggistica* *editoriale*, *Editor in agenzia letteraria*, *Tradurre per bambini e ragazzi*, *Tradurre letteratura*, *Tradurre luoghi e culture* (traduzione turistica), *Tradurre i sottotitoli*, *Professione foodwriter*, *Tradurre il design*, *Tradurre letteratura di genere: romanzi rosa*, *Tradurre letteratura contemporanea*, *Non solo traduttori*, *Tradurre i videogiochi*, *Traduzione, editing e mercato dei romanzi rosa*, *Tradurre in medicina e farmacologia*, *Il* *ricercatore iconografico*, *Legge sul diritto d’autore*, *Tradurre in campo legale*, *Personal branding per artigiani delle parole*, *Transcreation: tradurre in marketing e pubblicità*, *Tradurre la cosmesi*, *Terminologia*, *Il mercato editoriale per bambini e ragazzi*, *Branding,* *persuasione e business* organizzati da Langue&Parole, via Giulio Romano 29, Milano.
* 2011: *Comunicazione gastronomica* presso Università Telematica San Raffaele, via Fantoli 16/15, Milano (votazione: 28/30). Frequenza del corso *Storia del cibo nell’arte*.
* Dal 2012: *Non solo traduttori*, *Tra un lavoro e l’altro – Strategie per un marketing efficace* e *Tradurre la saggistica di divulgazione scientifica* organizzati da European School of Translation.
* 2012: *Cosmesi totale* e *Nutrizione cosmetica* organizzati da Associazione Kosmesis, via Roncioni 113, 59100 Prato.
* Dal 2014: *Tradurre il giornalismo*, *Italiano plurale: le lingue che scriviamo*, *Revisione editoriale, L’italiano dei traduttori*, *Italiano lingua di arrivo*, *Transcreation dei testi pubblicitari e promozionali*, *Il* *web marketing del traduttore*, *Tradurre il ritmo e il corpo sonoro del testo*, *Punto e a capo –* *Guida pratica all’uso della punteggiatura*, *Bullet Journal – Un metodo efficace per* *organizzare il lavoro e la vita quotidiana*, *L’italiano dei traduttori*, *Parla come scrivi, scrivi* *come parli*, *Strategie, strumenti e percorsi per la ricerca online*, *Scouting editoriale*, *La cassetta degli attrezzi del traduttore*, *Il marketing per il traduttore e l’interprete*, *Tradurre il fantasy*, *Tradurre il giallo*, *GDPR per* *traduttori freelance*, *La traduzione tecnica* organizzati da STL formazione.
* 2017: corsi online *Fragrance Designer* e *Comunicazione, marketing e pubblicità* organizzati da Accademia Domani.
* 2017: corso online *Esperto di enologia* organizzato da Corsi online per tutti.
* 2018: seminari online *Letteratura e strategie per tradurre poesia*, *Lusso e traduzione: tra* *marketing, valorizzazione del brand e transcreation*, *Copywriting for translators*, *Translating for food industry: general overview*, *Introduction to transcreation – basic approach, tools and requirements*, *Shirts, shorts and shoes: fashion translation at a glance*, *Cosmesi e Nail Art: il boom della produzione e della traduzione*, *Tradurre l’arte culinaria: i* *menù*, *La traduzione nel settore turistico*, *Tradurre i culturemi in ambito turistico* organizzati da Proz.com.

**Capacità e competenze personali**

* Madrelingua: italiana
* Altre lingue: inglese e tedesco (attive), francese e spagnolo (passive)

**Capacità e competenze informatiche**

* Uso del pacchetto Office

**Patente**

* Automobilistica (patente B)

**Ulteriori informazioni**

* Nubile
* Titolare di partita IVA
* Dal 2004 socia ordinaria dell’Associazione italiana traduttori e interpreti (AITI) con attestato di qualità e qualificazione professionale dei servizi ex art. 4, 7 e 8 legge 4/2013
* Dal 2007 iscritta al Sindacato nazionale scrittori (sezione Traduttori)
* Dal 2014 iscritta al Sindacato lavoratori della comunicazione (SLC)